

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 09.07.2025 14:06:00 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb9815b6cb77a486b9ad78808522525	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Коммуникационные технологии в фиджитал-индустрии" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Физическая культура. Дополнительное образование (фиджитал-спорт, киберспорт) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	---	--------

**Рабочая программа дисциплины (модуля)\***  
**Коммуникационные технологии в фиджитал-индустрии**

Направление подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)

Физическая культура. Дополнительное образование (фиджитал-спорт, киберспорт)

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

заочная

Год(ы) набора 2025

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.





## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящий курс разработан как практическое дополнение к базовому курсу магистратуры «Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии», изучаемом в предыдущем первом семестре первого курса. Его основной целью является овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у магистрантов навыков аналитико-синтетического преобразования текста иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования, а также актуализация теоретических знаний в области деловых коммуникаций, полученных магистрантами в результате освоения базового курса, и в практическом применении этих знаний при работе с психолого-педагогическими научными текстами, используемых магистрантами в ходе дальнейшего обучения и работы над магистерской диссертацией.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.02.07

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теоретико-методологические основы психолого-педагогической деятельности

Общие знания в области основ языкознания, родного (русского) языка, изучаемого (английского) иностранного языка

Владение коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации.

Навыки восприятия и порождения устных и письменных текстов, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации

Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и анализировать полученную информацию;

Общенаучные и конкретно-научные подходы в образовании и психологии (научный семинар)

Коммуникация и межкультурное взаимодействие

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Методология и методы аналитического обзора научных публикаций

Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии

Информационные технологии в профессиональной деятельности

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-9: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности**

#### Знать:

законы развития личности и проявления личностных свойств, психологические законы периодизации и кризисов развития

#### Уметь:

использовать знания об особенностях гендерного развития обучающихся для планирования учебно-воспитательной работы

#### Владеть:

действиями (навыками) учета особенностей гендерного развития обучающихся в проведении индивидуальных воспитательных мероприятий

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**



Рабочая программа дисциплины "Коммуникационные технологии в фиджитал-индустрии" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Физическая культура. Дополнительное образование (фиджитал-спорт, киберспорт) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

**3.1 Знать:**

3.1.1 особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа и перевода научных текстов

3.1.2 правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

3.1.3

**3.2 Уметь:**

3.2.1 особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа и перевода научных текстов

3.2.2 правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

3.2.3

**3.3 Владеть:**

3.3.1 способностью создавать профессиональные тексты научного содержания на иностранном языке

3.3.2 способностью представлять результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке

3.3.3

3.3.4 навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

3.3.5

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>2 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 72	Виды контроля на курсах: зачеты 3
в том числе :	
аудиторные занятия : 6	
самостоятельная работа : 60,85	
часов на контроль : 4	
контактная работа: 7,15 ИКР: 1,15	

**5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Перевод в сфере профессиональной коммуникации</b>			
1.1	Перевод в сфере профессиональной коммуникации /Пр/	3	2	Л1.2 Л1.3 Э1
1.2	Упражнения Работа над контрольными вопросами /Ср/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.2
1.3	Работа со словарным запасом по теме «Образование». Составление Topical Vocabulary /Ср/	3	3	Л1.2 Л1.3Л2.2 Э2
1.4	Перевод на русский язык. Предпереводческий анализ текста. Упражнения на уровне текстов малого объема по теме «Образование» /Ср/	3	2	Л1.2 Л1.3Л2.2
1.5	Перевод на английский язык. Предпереводческий анализ текста. Упражнения на уровне текстов малого объема по теме «Образование» /Ср/	3	5	Л1.2 Л1.3Л2.2 Э3



<b>Раздел 2. Перевод научного текста, заданного (выбранного) на русском языке</b>				
2.1	Предпереводческий анализ. Перевод заданного (выбранного) научного текста на английский язык /Лек/	3	1	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1
2.2	Vocabulary notes, vocabulary exercises. The structure of scientific Article. How to write an abstract or summary of scientific Article/Пр/ /Лек/	3	1	Л1.2 Л1.3
2.3	Описание на английском языке структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	3	2	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э2
2.4	Написание на английском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.3Л2.2
2.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.3Л2.1 Э3
<b>Раздел 3. Перевод научного текста, заданного (выбранного) на английском языке</b>				
3.1	Перевод заданного (выбранного) научного текста на русский /Ср/	3	5	Л1.2 Л1.3Л2.2 Э4
3.2	Анализ структуры научной статьи Анализ введения и выводов к статье /Ср/	3	2	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2
3.3	Подготовка на русском языке описания структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	3	5	Л1.2 Л1.3Л2.2 Э2
3.4	Написание на русском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	3	4	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2
3.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	3	1	Л1.2 Л1.3Л2.2
<b>Раздел 4. Подготовка презентации для публичного выступления по научному тексту на английском языке</b>				
4.1	Vocabulary notes, vocabulary exercises. A formal talk on a special subject given to a group of people – main communication rules /Пр/	3	1	Л1.2 Л1.3Л2.2 Э1
4.2	Подготовка презентации на заданную (выбранную) тему /Ср/	3	16	Л1.2 Л1.3Л2.2
4.3	Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией /Ср/	3	4,85	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э2
<b>Раздел 5. Иная контактная работа</b>				
5.1	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	3	1,15	Л1.2 Л1.3 Э3

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Выполнение контрольных заданий для текущей аттестации заданий для промежуточной аттестации.  
Подготовка и проведение презентаций переводов научных текстов.  
Все виды работ в соответствии с балльно-рейтинговой системой оцениваются преподавателем.

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Проектные задания обеспечивают включение обучающихся в следующие виды учебной деятельности:  
– поиск необходимой информации;  
– осмысление теоретического материала;  
– логическую обработку и анализ учебных материалов (словарей, упражнений, текстов);  
– непосредственное закрепление навыков перевода  
– подготовку электронной презентации, отражающей основные результаты выполнения задания;  
– подготовку и проведение презентации полученных результатов переводов научных текстов. (в том числе в ситуации



дискуссии).

При этом оценке подлежат следующие составляющие работы обучающихся на практических занятиях и самостоятельной работы:

- словарные диктанты;
- разбор упражнений, направленных на закрепление необходимого для поставленных целей словарного запаса и развитие переводческих навыков;
- анализ переводов текстов малого объема по теме «Образование», выполненных учащимися самостоятельно.

Примеры заданий:

Словарные диктанты и устные упражнения по темам:

- General psychological vocabulary
- College life
- Degrees, exams, points

Подготовить перевод текстов с английского языка на русский по темам:

- Education in Russia
- University today
- Psychological portrait of personality

Подготовить перевод текстов с русского языка на английский по темам:

- О Болонском процессе
- Как психологи изучают разум?
- Профессиональные функции педагога-психолога

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Оценочные средства представлены контрольными заданиями, которые предполагают:

- перевод текстов научного содержания, которые предлагаются преподавателем для самостоятельной работы, но по согласованию с преподавателем могут быть выбраны самим обучающимся в зависимости от его интересов.
- В обсуждении результатов письменного перевода научного текста входит предпереводческий анализ научного текста и его структуры (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle), обсуждение перевода текста проходит в процессе активной и интерактивной дискуссии в рамках практического занятия, обучающиеся могут пользоваться поиском в сети Интернет, а также электронными словарями для аргументации своей позиции. Также учитывается работа над ошибками (например, после проверки перевода преподавателем или выявление ошибок в чужом тексте, их комментирование и исправление);
- подготовка презентации на заданную (выбранную) тему научного текста;
  - выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией.

Примеры заданий: сделать перевод научных статей из журналов "Pedagogical Journal" и "Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches"

1. Перевод текста с английского языка на русский и подготовка презентации на тему Interactive English language teaching methods

Formation of competencies among younger schoolchildren when studying the "World around" course through project activities

1. Перевод текста с русского языка на английский и подготовка презентации на тему

Вопросы истории и развития российского магистерского образования

Формирование творческого мышления у младших школьников в процессе учебной деятельности

Критериями оценивания являются:

- умение обучающегося использовать теоретические знания и соответствующую терминологию при выполнении практических задач;
- умение обучающегося активно использовать компьютер как средство для управления информацией, а также применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- логичность, самостоятельность, обоснованность и четкость изложения ответа обучающегося;
- умение к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации;
- умение творчески переосмыслить изучаемый материал, сформировать свою позицию, оценку и аргументировать ее;
- качество мультимедийной презентации, полнота и качество представленного материала; уверенность при ее представлении на иностранном языке;
- качество владением иноязычной устной и письменной речью,
- умение реагировать и аргументированно отвечать на вопросы, вступать в дискуссиию.

Таблица рейтинговых баллов по видам учебной работы

№ Учетные зачетные единицы по дисциплине Баллы

1. Словарные упражнения

10



Рабочая программа дисциплины "Коммуникационные технологии в фиджитал-индустрии" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Физическая культура. Дополнительное образование (фиджитал-спорт, киберспорт) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

2. Перевод текстов малого объема	20
3. Перевод текстов научного содержания	20
4. Презентация на тему научного текста	25
5. Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией	25

Всего 100

#### 6.4. Критерии оценивания

Компетенции оцениваются по выполнению системы проектных заданий с использованием бально-рейтинговой системы (см.5.3).

В соответствии с Положением о бально-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов (Приказ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» № 109-1 от 16.02.2015) максимальная сумма баллов, которую обучающийся может набрать за семестр по дисциплине составляет 100 баллов. Минимальная (пороговая) сумма баллов, которая еще позволяет зачесть обучающемуся освоение или завершение изучения дисциплины на удовлетворительном уровне, составляет 50 баллов.

При необходимости проведения зачета в дифференцированной форме пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится по соответствующей шкале (таблица 4).

Таблица 4. Соотношение баллов, начисляемых за текущую аттестацию и автоматической экзаменационной оценкой (зачетом)

Баллы текущей аттестации за семестр	Автоматическая оценка
91-100	5 (зачтено)
70-90	4 (зачтено)
50-69	3 (зачтено)
Менее 50	2 (не зачтено)

Студент, получивший по итогам текущей аттестации менее 50 баллов, к сессии допускается при отработке им минимума заданий по дисциплине до уровня не менее 50 баллов. Дополнительная отработка проводится вне расписания учебных занятий.

Если студент не согласен с автоматической оценкой, он вправе передать зачет и улучшить результат.

### 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 7.1. Рекомендуемая литература

##### 7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
ЛП.1	Сергодеева Е. А., Асланова М. Т., Сапры-кина Е. В.	Коммуникативные технологии в информационном обществе: практикум ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=466994">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=466994</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016	ЭБС
ЛП.2	Загвязинский В. И., Емельянова И. Н.	Общая педагогика: учебное пособие для вузов	Москва : Высшая школа, 2008	
ЛП.3	Горбатов Д. С.	Практикум по психологическому исследованию: учебное пособие	Самара: Бахрах-М, 2006	
ЛП.4	Гайченко С.В.	Игровые коммуникативные технологии в условиях инклюзивного образования: учебное пособие ( <a href="https://znanium.ru/catalog/document?id=454825">https://znanium.ru/catalog/document?id=454825</a> )	Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2025	ЭБС
ЛП.5	Романов А. А., Новоселова О. В.	Лингвополитическая менасология: коммуникативные технологии и современные практики: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/447074">https://e.lanbook.com/book/447074</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС



Рабочая программа дисциплины "Коммуникационные технологии в фиджитал-индустрии" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Физическая культура. Дополнительное образование (фиджитал-спорт, киберспорт) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 8

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.6	Чувев С. В.	Политический менеджмент. Коммуникативные технологии: учебник для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/563547">https://urait.ru/bcode/563547</a> )	Москва : Юрайт, 2025	ЭБС

### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Юдина О. И.	Методология педагогического исследования: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270324">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270324</a> )	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013	ЭБС
Л2.2	Майборода Т. А.	Качественные и количественные методы исследований в психологии: практикум ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459063">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459063</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет (СКФУ), 2016	ЭБС

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. – URL: <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> .
Э2	BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство КноРус. – URL: <a href="https://www.book.ru/">https://www.book.ru/</a> .
Э3	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – URL: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> .
Э4	Znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / Научно-издательский центр ИНФРА-М. – URL: <a href="http://znanium.com/">http://znanium.com/</a> .

### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

Adobe Reader

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – Москва, 1999 – . – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> –Яз. рус., англ.
2. Moodle [Электронный ресурс] : система управления обучением : [база данных] / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, б.г. – Доступ из сети ЧелГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.uio.csu.ru/login/index.php>
3. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система / Научно-издательский центр ИНФРА-М. – Москва, 2002 – . – Режим доступа: <http://znanium.com/> Доступ открыт к книгам основной коллекции. После регистрации из сети университета доступ возможен с любого устройства, с выходом в Интернет.
4. Издательство Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС). – Санкт-Петербург, 2010 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ. – URL: <http://e.lanbook.com/>
5. ИНФОРМИО [Электронный ресурс] : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – Москва, 2010 – . – Доступ из сети университета : <http://www.informio.ru/> (дата обращения: 01.09.2016).
6. Практикум психолого-педагогический-16 [Электронный ресурс]: электронный курс. – URL:<http://moodle.uio.csu.ru/course/view.php?id=1052>
7. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО ДиректмедиаПаблицинг. – Москва, 2001 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ – URL: <http://biblioclub.ru/>
8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос.гос.б-ка. – Москва : Рос.гос. б-ка, 2003 – . – Доступ только из сети университета: <http://diss.rsl.ru/>
9. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 .



## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины осуществляется в учебной аудитории, рассчитанной на 25 студентов.

Для успешного освоения дисциплины аудитория должна быть оборудована мультимедийным комплексом и экраном для демонстрации слайдовых презентаций и фильмов

Помещения для проведения занятий по практике перевода организуются в стационарном или мобильном компьютерном классе с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основным видом учебных занятий по дисциплине «Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации» являются практические занятия и самостоятельная работа, причем значительная часть учебных часов отводится именно самостоятельной работе, которая является основой закрепления компетенций в части перевода и играет главную роль в успешном прохождении дисциплины.

Основная цель практических занятий – закрепление лингвистических знаний, развитие словарного запаса в профессиональной сфере, закрепление навыков создания и перевода профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, представление результатов переводческой деятельности обучающихся в устной форме и в форме презентаций, участие в групповых дискуссиях на иностранном языке на общепедагогические и профессиональные психолого-педагогические темы.

Цель самостоятельной работы – содействие оптимальному усвоению студентами учебного материала, развитие их познавательной активности, готовности и потребности в самообразовании. По мере самостоятельного изучения материала студент должен получать представление о тех знаниях, навыках и умениях, которые ему необходимо сформировать и развивать в дальнейшем. Эти специфические в области английского языка знания, навыки и умения будут способствовать формированию коммуникативной (лингвистической и речевой) и межкультурной компетенций и его становлению в будущем как специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

Студент должен помнить, что при освоении дисциплины, связанной с иноязычным общением, необходимо регулярно работать!

Рекомендации по переводу текста. При выполнении заданий самостоятельной работы по выполнению словарных и лексикограмматических упражнений, переводу профессионального текста, подготовке высказываний и презентаций по теме, связанной с профессиональной деятельностью, магистрантам рекомендуется: изучить лексический и грамматический материал, пополнить глоссарий недостающими терминами; проанализировать текст и провести его предпереводческий анализ; для лучшего понимания основного смысла текста составить рабочий вариант аннотации; перевести текст, пользуясь словарем или переводчиком, отредактировать перевод в соответствии со стилем языка; выписать слова, предназначенные для активного усвоения, в специальный лист (файл) с переводом на русский язык и выучить их произношение; проверить себя по вопросам к тексту или вслух проговорить составленный текст (желательно перед зеркалом); оформить работу в соответствии с требованиями (устное выступление или презентация); представить работу на оценку преподавателя или группы (при необходимости в форме дискуссии).

Рекомендации по чтению – при прочтении текста следует стремиться понимать информацию при чтении адекватно целям общения (полное, точное, глубокое понимание, ознакомление с содержанием, просмотр текста и т. д.), выделять в тексте основную мысль; обобщать прочитанное, отделять главное от второстепенного, новое от известного; формировать суждения относительно замысла текста и его дальнейшего развития; уточнять понимание содержания с помощью анализа (при изучающем чтении) и синтеза (при ознакомительном и поисковом чтении); оценивать и интерпретировать содержание; понимать и оценивать национально-культурную специфику стран; обращаться к собственному опыту чтения.

Рекомендации по говорению – целесообразно систематически осуществлять монологические высказывания и принимать участие в диалогическом общении адекватно целям, задачам, условиям общения и коммуникативным портретам партнеров по общению. При этом стараться описывать элементы культур, их функции, высказывать свою точку зрения по поводу приемлемых форм приветствия и обращения в различных культурах правил делового этикета.

Рекомендации по письму – при подготовке письменных сообщений надо стремиться передавать информацию адекватно целям и задачам общения, коммуникативному портрету адресата, правильно оформляя письменное сообщение в зависимости от его формы (письмо, реферат и т. д.). Основными письменными произведениями являются: личное и официальное письмо, сообщение, сочинение, описание, рецензия, аннотация, рефераты, эссе, проектная работа.

Рекомендации по реферированию – в процессе изучения литературы рекомендуется делать выписки, постепенно группируя и накапливая теоретический и практический материал. Вопросы плана реферата должны быть



поставлены таким образом, чтобы они раскрывали название работы. Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. В реферате акцентируется внимание на новых сведениях и определяется целесообразность обращения к тем или иным проблемам, книгам, статьям и т. п. Изложение материала должно быть кратким, точным, последовательным. Необходимо употреблять термины, свойственные данной науке, избегать непривычных понятий и символов, сложных грамматических оборотов. Термины, отдельные слова и словосочетания допускается заменять принятыми текстовыми сокращениями, смысл которых ясен из контекста. Рекомендуется включать в реферат схемы и таблицы, если они помогают раскрыть основное содержание проблемы и сокращают объем реферата. Объем реферата – от 8 до 10 листов формата А4. Содержание реферата студент должен докладывать на групповом семинаре, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7–10 мин должен кратко изложить основные положения своей работы на английском языке. Рекомендуется свободное изложение содержания, что значительно улучшает восприятие материала слушателями. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты из числа студентов, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения написанного и доложенного реферата студенту выставляется соответствующая оценка.

Рекомендации по составлению аннотации – аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом. Содержание аннотации передается своими словами, как бы извне. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с фактическими данными и итогами работы. При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала.

Рекомендации по использованию веб-материалов для развития иноязычных межкультурных способностей- American Studies Crossroad Project <http://www.georgetown.edu/crossroads/syllabi/shank/html> Проект «Перекрёстки» представляет собой самую полную коллекцию учебных программ и электронных ресурсов по теме American Studies. Материал распределён по темам: политика, история, литература, массовая культура и т. д. Имеется обширная электронная библиотека, где можно найти исторические и политические документы, диссертации, эссе, критические статьи.

Russian Studies Department, Bucknell University <http://www.departments.bucknell.edu/russian> Ресурсы по изучению русского языка и культуры.

English Club <http://www.englishclub.com> Веб-сайт для изучающих английский язык с разделом «Деловой английский». Создан в университете Кембридж, является интерактивным: есть форум и чат для обсуждения различных вопросов

White House <http://www.whitehouse.gov/> Официальный сайт Белого Дома предоставляет всестороннюю информацию о различных аспектах американской культуры и образе жизни, а также содержит сведения о политическом устройстве США, законодательстве, освещает работу правительства и различных общественных институтов.

Linguistic Laboratory [http://www.unt.edu/ielilab/Cultural\\_Adjustment/index.html](http://www.unt.edu/ielilab/Cultural_Adjustment/index.html) Сайт университета Северного Техаса, где собраны статьи о проблемах культурного и лингвистического адаптивования студентов в американском обществе.

Рекомендации по созданию презентаций. Это вид работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы Microsoft PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере. Действия студента: изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное; установить логическую связь между элементами темы; представить характеристику элементов в краткой форме; выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы.

Лицам с ограниченными возможностями здоровья в освоении дисциплины большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (вебинары, чаты, видео-конференции) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта). Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты



имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.  
Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

#### **10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.